



**FACULTY OF ARTS  
DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH**

**FREN 579.01 – Linguistique et littérature  
Winter 2014  
Location : CHD 307 Thursday 17:00–19:45**

**INSTRUCTOR'S NAME and E-MAIL:** Dr. Ozouf Sénamin AMEDEGNATO / s.amedegnato@ucalgary.ca  
**OFFICE LOCATION and HOURS :** CHD 318 / TR 13:00–14 :00  
**TELEPHONE NUMBER :** 403-220-6918

**DESCRIPTION**

Depuis que les écrivains parlent d'écrire, les mêmes questions reviennent tout le temps ; les mêmes réponses aussi. Parmi celles-ci figure le rapport à la langue. Ce cours va réaffirmer le lien étroit et dialectique entre littérature et linguistique, comme deux paradigmes d'une même réalité : le langage. Nous étudierons des textes de certains théoriciens qui, depuis Saussure, ont postulé ce lien (Bally, Bakhtine, Barthes, Benveniste, Genette, Jakobson, Maingueneau, Meschonnic, Weinrich...). L'objectif final sera de découvrir ensemble comment s'illustrent les phénomènes langagiers dans la création littéraire.

**OBJECTIVES**

A l'issue de ce cours, les étudiants verront très clairement le lien qui existe entre la linguistique et la littérature; ainsi que la nature dudit lien.  
Ils auront également lu, dans le texte, des théoriciens clés qui permettent d'asseoir cette perspective.  
Bref, le cours offre la base linguistique théorique indispensable pour l'analyse des textes littéraires.

**PREREQUISITES**

Trois demi-cours de français de niveau 400 ou autorisation du département.

**ANTIREQUISITES**

French 515.02

**DISTRIBUTION OF GRADES**

- Participation active en classe (15%)
- Présentation de texte (20%)
- Compte-rendu du texte *Leçon* de Barthes (20%)
- Présentation orale des projets (20%)
- Travail écrit final (25%)

**P.S. :** Pour l'ensemble des travaux, 20% de la note sera consacré à la langue et 80% au contenu.

**GRADING SCALE**

A+ = 100-96    A = 95-91    A- = 90-86    B+ = 85-81    B = 80-76    B- = 75-71  
C+ = 70-67    C = 66- 62    C- = 61-58    D+ = 57-54    D = 53-50    F = 49%

The official grading system (A=4, B=3, C=2, D=1) will be applied for the calculation of the final mark.

**REQUIRED TEXTS**

- Recueil de textes : *Pour une linguistique de la littérature*. Hiver 2014.
- Roland BARTHES, *Leçon*, Paris, Seuil, 1978.

**RECOMMENDED TEXTS AND MATERIALS**

- John Langshaw AUSTIN, *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil, 1970.
- Mikhaïl BAKHTINE, *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard, 1984.
- Charles BALLY, *Le Langage et la vie*, Paris, 1965.
- Émile BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966.
- Lewis CARROLL, *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles* [N'importe quelle édition]
- Jean-Louis CHISS et Gérard DESSONS (dir.), *La Force du langage. Rythme, discours, traduction*, Paris, Honoré Champion, 2000.

- Gérard GENETTE, *Figures I, Figures II, Figures III*, Paris, Seuil, 1969, 1972.
- Hugo von HOFMANNSTHAL, *Poètes d'aujourd'hui 115*, Paris, Seghers, 1964.
- Roman JAKOBSON, *Essai de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit, 1963.
- Jean-Jacques LECERCLE, *La Violence du langage*, Paris, PUF, 1996.
- Jean-Jacques LECERCLE & Ronald SHUSTERMAN, *L'Emprise des signes. Débat sur l'expérience littéraire. Poétique*, Seuil, 2002.
- Dominique MAINGUENEAU, *Le Contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écrivain, société*, Paris, Dunod, 1993.
- Henri MESCHONNIC, *De la langue française. Essai sur une clarté obscure*, Paris, Hachette, 1997.
- François PARÉ, *Les Littératures de l'exiguïté*, Hearst, Le Nordir, 1992.
- Ferdinand de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1916.
- Ferdinand de SAUSSURE, *Écrits de linguistique générale*, Paris, Payot, 2000.
- Gilles SIOUFFI et Dan Van RAEMDONCK, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Rosny-sous-Bois, Bréal, 1999.
- *Traverses numéro 3 : Subjectivité, Singularités, Cultures*, Montpellier, Université Paul-Valéry, LACIS, Série "Langages et cultures", 2001.

## COURSE NOTES

### (1) GRANDES LIGNES DU COURS (SERVANT DE CALENDRIER)

- Introduction générale : pour une linguistique de la littérature (Weinrich)
- Saussure et le *Cours de linguistique générale*
- Le structuralisme ou la linguistique de première génération (Bally, Jakobson)
- L'énonciation ou la linguistique de deuxième génération (Benveniste)
- La pragmatique ou la linguistique de troisième génération (Austin)
- Langue et littérature ; énoncé et création verbale (Bakhtine, Maingueneau, Meschonnic)
- Linguistique et critique littéraire (Genette)
- La théorie du « reste » de la langue / Le « reste » comme matériau de la création littéraire (Lecerclé)
- Surconscience linguistique des littératures mineures (Boudreau, Paré)
- Synthèse générale : lien dialectique entre linguistique et littérature (Barthes)

### (2) ME CONTACTER...

- Le moyen le plus efficace de communiquer avec moi est de passer directement au bureau aux heures indiquées. Si lesdites heures vous conviennent peu, nous pouvons aisément fixer un rendez-vous.
- Si vous choisissez de me contacter par e-mail, vous aurez à prendre en compte ce qui suit :
  - Je communique uniquement pendant les heures et jours ouvrables (de lundi à vendredi) ;
  - Il faudra prévoir au moins 24 heures pour une réponse ;
  - Il m'est difficile de répondre par e-mail aux questions vagues ou nécessitant de longues explications. Encore une fois, le mieux et le plus utile serait, dans de tels cas, de se parler de vive voix.

### (3) LATE ASSIGNMENTS AND MISSED TESTS POLICY

Late assignments and missed tests will be given a grade of F.

### (4) ELECTRONIC SUBMISSION OF ASSIGNMENTS

Electronic submission of assignments will not be allowed for this course.  
Assignments are due at the beginning of class on the specified due date.

**(5) THE DEPARTMENT'S DROP-BOX**, located in the foyer area of the third floor in Craigie Hall between blocks D and C, is available for depositing assignments and course work. The material placed in the drop-box will be collected and date-stamped at the beginning and at the end of the working day.

## ACADEMIC MISCONDUCT

1. **Plagiarism** is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. Plagiarism exists when:
  - a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
  - b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
  - c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
  - d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted.” Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student’s work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.

2. **Cheating** at tests or examinations includes but is not limited to dishonest or attempted dishonest conduct such as speaking to other candidates or communicating with them under any circumstances whatsoever; bringing into the examination room any textbook, notebook, memorandum, other written material or mechanical or electronic device not authorized by the examiner; writing an examination or part of it, or consulting any person or materials outside the confines of the examination room without permission to do so, or leaving answer papers exposed to view, or persistent attempts to read other students' examination papers.

3. **Other academic misconduct** includes, but is not limited to, tampering or attempts to tamper with examination scripts, class work, grades and/or class records; failure to abide by directions by an instructor regarding the individuality of work handed in; the acquisition, attempted acquisition, possession, and/or distribution of examination materials or information not authorized by the instructor; the impersonation of another student in an examination or other class assignment; the falsification or fabrication of clinical or laboratory reports; the non-authorized tape recording of lectures.

4. Any student who voluntarily and consciously aids another student in the commission of one of these offences is also guilty of academic misconduct.

#### **DISABILITIES AND ACADEMIC ACCOMMODATION**

It is the student's responsibility to request academic accommodations. Students with a documented disability who may require academic accommodation and have not registered with the Disability Resource Centre should contact their office at 220-8237. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. Students also required to discuss their needs with the instructor no later than fourteen (14) days after the start of this course.

#### **EMERGENCY EVACUATION ASSEMBLY POINTS**

Craigie Hall: Professional Faculties food court (alternate: Education Block food court)

Education Block and Tower: Scurfield Hall atrium (alternate: Professional Faculties food court)

Kinesiology: north courtyard, MacEwan Student Centre (alternate: University Theatres lobby)

For the complete list of assembly points please consult <http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>

#### **FACULTY OF ARTS PROGRAM ADVISING AND STUDENT INFORMATION RESOURCES**

- Have a question, but not sure where to start? The new Faculty of Arts Program Information Centre (PIC) is your information resource for everything in Arts! Drop in at SS110, call us at 403-220-3580 or email us at [artsads@ucalgary.ca](mailto:artsads@ucalgary.ca). You can also visit the Faculty of Arts website at <http://arts.ucalgary.ca/undergraduate> which has detailed information on common academic concerns.
- For program planning and advice, contact the Student Success Centre (formerly the Undergraduate programs Office) at (403) 220-5881 or visit them in their new space on the 3<sup>rd</sup> Floor of the Taylor Family Digital Library.
- For registration (add/drop/swap), paying fees and assistance with your Student Centre, contact Enrolment Services at (403) 210-ROCK [7625] or visit them at the MacKimmie Library Block.

Contact for Students Union Representatives for the Faculty of Arts:

[arts1@su.ucalgary.ca](mailto:arts1@su.ucalgary.ca), [arts2@su.ucalgary.ca](mailto:arts2@su.ucalgary.ca), [arts3@su.ucalgary.ca](mailto:arts3@su.ucalgary.ca), [arts4@su.ucalgary.ca](mailto:arts4@su.ucalgary.ca)

#### **FREEDOM OF INFORMATION AND PRIVACY (FOIP) ACT**

Graded assignments will be retained by the Department for three months and subsequently sent for confidential shredding. Final examinations will be kept for one calendar year and subsequently sent for confidential shredding. Said material is exclusively available to the student and to the department staff requiring to examine it. Please see <http://www.ucalgary.ca/secretariat/privacy> for complete information on the disclosure of personal records.

#### **INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATION DEVICES**

Devices such as laptops, palmtops and smartbooks are allowed provided that they are used exclusively for instructional purposes and do not cause disruption to the instructor and to fellow students. Cellular telephones, blackberries and other mobile communication tools are not permitted and must be switched off.

**SAFEWALK**

To request a Safewalk escort anywhere on campus, 24 hours a day and seven days a week, please call 403-220-5333 or use one of the Help Phones.

Web: <http://www.ucalgary.ca/security/safewalk>

**STUDENT UNION INFORMATION**

Representatives and contact details: <http://www.su.ucalgary.ca/home/contact.html>

Student Ombudsman: <http://www.su.ucalgary.ca/services/student-services/student-rights.html>

**USRI**

At the University of Calgary, student feedback through the Universal Student Ratings of Instruction (USRI) surveys provides valuable information to help with evaluating instruction, enhancing learning and teaching, and selecting courses ([www.ucalgary.ca/usri](http://www.ucalgary.ca/usri)). These evaluations are held when a course totals eight or more registrants. Your responses make a difference - please participate in the USRI Surveys.

**WRITING ACROSS THE CURRICULUM**

Writing skills should cross all disciplines. Students are expected to do a substantial amount of writing in their courses and, where appropriate, instructors can and should use writing and the grading thereof as a factor in the evaluation of student work. The services provided by the Writing Centre in the Effective Writing Office (<http://www.efwr.ucalgary.ca/>) can be utilized by all undergraduate and graduate students who feel they require further assistance.

## Course Schedule – FREN 579.01 (Winter 2014)

*Attention! This schedule can be modified without prior notice, depending on progress made in class..*

Semaines	Activités	Évaluations
<u>Semaine 01:</u> Jan. 09	- Introduction générale - Révision : Ferdinand de Saussure et la linguistique structurale	Inscriptions pour les exposés individuels
<u>Semaine 02:</u> Jan. 16	- Révision : Émile Benveniste et le linguistique énonciative - Révision : John Austin et la pragmatique linguistique	Présentations de textes Les exposés dureront 20 minutes. Prévoir un exemplier de deux pages maximum, qui reprend les points clés.
<u>Semaine 03:</u> Jan. 23	- Lewis Carroll : Alice (Extraits) - Jean-Jacques Lecercle : La lettre d'Edward Lear	
<u>Semaine 04:</u> Jan. 30	- Jean-Jacques Lecercle : La linguistique et le reste	Présentations de textes (Étudiants 600)
<u>Semaine 05:</u> Feb. 06	- Jean-Jacques Lecercle et Ronald Shusterman : Littérature et langage	Présentations de textes (Étudiants 600)
<u>Semaine 06:</u> Feb. 13	- Roland Barthes : Leçon	Compte-rendu du texte de Barthes # 1 La méthodologie du CR sera précisée dans un document séparé, posté sur BB
<u>Semaine 07:</u> Feb. 20	READING WEEK	
<u>Semaine 08:</u> Feb. 27	- Hugo von Hofmannsthal : La Lettre de Lord Chandos – (Dr. Maria Euchner, LLC, Guest Lecturer)	Compte-rendu du texte de Barthes # 2
<u>Semaine 09:</u> Mar. 06	- Charles Bally : Le Fonctionnement du langage et la vie - Roman Jakobson : Linguistique et poétique	Présentations de textes
<u>Semaine 10:</u> Mar. 13	- Mikhaïl Bakhtine : Les Genres du discours	Présentations de textes Notes de lecture (Étudiants 600)
<u>Semaine 11:</u> Mar. 20	- Henri Meschonnic : On croit qu'on parle de la langue, mais on parle de la littérature - Dominique Maingueneau : Code langagier et interlangue	Présentations de textes
<u>Semaine 12:</u> Mar. 27	- Gérard Genette : Structuralisme et critique littéraire	Présentations de textes
<u>Semaine 13:</u> Apr. 03	Exposés individuels	Présentation orale des projets : phénomène langagier + une œuvre littéraire
<u>Semaine 14:</u> Apr. 10	Synthèse générale	Travail écrit final : Chaque participant au séminaire devra présenter à la fin du semestre un travail examinant, dans une œuvre écrite en français, un des aspects de la problématique abordée dans le séminaire. Ce travail devra comporter une partie théorique et une partie pratique. 10 à 15 pages. À rendre le 17 avril 2014.

## MARKING CRITERIA FOR LANGUAGE PERFORMANCE

	<b>Scores</b>	<b>Criteria for Vocabulary</b>	<b>Criteria for Grammar</b>
<b>EXCELLENT</b>	10-9	Language choices appropriate for topic, excellent use of idioms and precise vocabulary; no evidence of English interference. No spelling mistakes.	Wide range of structures with few significant errors
<b>GOOD</b>	8-7	Language choices usually appropriate for topic: vocabulary accurate but limited; some errors of interference may be present but meaning rarely obscured. A few spelling mistakes.	Adequate range of structures, but little variety; tends to overuse simple structures; some significant and minor errors (e.g. agreement) but meaning seldom obscured.
<b>FAIR</b>	6-5	Language choices sometimes inappropriate for topic; vocabulary very limited, with overuse of imprecise or vague terms; English interference evident; meaning confused or obscured. Some spelling mistakes present.	Limited range of structures with control of grammar uncertain: errors frequent, especially when more complex constructions attempted, meaning often confused and obscured.
<b>NEEDS LOTS OF WORK</b>	4-3	Language choices often inappropriate for topic; range of vocabulary extremely limited; English interference frequent. Spelling mistakes very frequent.	Frequent and persistent errors of basic grammar and sentence construction; meaning blocked as text dominated by errors.